



*New Zealand Embassy, Peking.*

18 June 1975

The Hon. Li Chiang,  
Minister of Foreign Trade of the  
People's Republic of China.

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the registration of trade marks on a reciprocal basis between our two countries. These discussions have been held with a view to strengthening the friendly relations between New Zealand and the People's Republic of China and to promoting the development of trade between the two countries.

I now have the honour to propose that an agreement be reached between our two Governments whereby corporations, enterprises and nationals of either country may, on the basis of equality and mutual benefit, apply for the registration of any trade mark in the other country and, in accordance with the laws and regulations in force in that other country, acquire the right to exclusive use of registered trade marks.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to express the assurances of my highest consideration.

Minister of Trade and Industry

新西兰贸易工业部长弗里尔阁下  
阁 下：

我荣幸地确认收到您一九七五年六月十八日的来函，其内容如下：

“我荣幸地提及我们两国政府的代表最近关于两国间在互惠的基础上注册商标的会谈。这些会谈的举行，是为了加强新西兰和中华人民共和国之间的友好关系和促进两国间贸易的发展。

我现荣幸地建议两国政府间达成一个协议，根据该协议一方国家的公司、企业和国民可在平等互利的基础上在对方国家申请任何商标的注册，并按对方国家的现行法律和规章取得已注册的商标的专用权。

如果中华人民共和国政府接受这个提议，我荣幸地建议本函和您同样措辞的复函构成我们两国政府间的协议，协议自您复函之日起生效。

我谨向阁下顺致最崇高的敬意。”

我荣幸地确认中华人民共和国政府接受该提议，您的来函及本复函构成我们两国政府间的协议，协议自本日起生效。

我谨向阁下顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国对外贸易部长

李 洽

一九七五年六月十八日于北京

(Translation)

The Hon. W. W. Freer,  
The New Zealand Minister of  
Trade and Industry.

Peking, June 18 , 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated June 18 , 1975, the contents of which read as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the registration of trade marks on a reciprocal basis between our two countries. These discussions have been held with a view to strengthening the friendly relations between New Zealand and the People's Republic of China and to promoting the development of trade between the two countries.

I now have the honour to propose that an agreement be reached between our two Governments whereby corporations, enterprises and nationals of either country may, on the basis of equality and mutual benefit, apply for the registration of any trade mark in the other country and, in accordance with the laws and regulations in force in that other country, acquire the right to exclusive use of registered trade marks.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present letter and your reply in similar terms should constitute an agreement between our two Governments with effect from the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to express the assurances of my highest consideration."

I have the honour to confirm that the proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China and that your letter and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments with effect from today's date.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to express the assurances of my highest consideration.

Li Chiang (signature)

Minister of Foreign Trade of  
the People's Republic of China